

Español**INSTRUCCIONES DE USO Y CONSERVACIÓN**

Estimado cliente,

Muchas gracias por su confianza en un producto Orliman. Usted adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal. Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tienen alguna duda, póngase en contacto con su médico, su ortopedia especializada o con nuestro departamento de atención al cliente. Orliman le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

NORMATIVA

Estos productos son conformes a la Directiva Europea de Productos Sanitarios 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Se ha realizado un Análisis de Riesgos (UNE EN ISO 14971) minimizando todos los riesgos existentes. Se han realizado los ensayos conforme a la normativa europea UNE-EN ISO 22523 de Prótesis y Ortesis.

INDICACIONES

Inmovilización post-lesión, recuperación funcional, inestabilidades, prevención de lesiones en deporte, fascitis plantar.

INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN**EL PRODUCTO DEBE SER ADAPTADO POR SU TÉCNICO ORTOPÉDICO O FACULTATIVO.**

Para obtener el mayor grado de eficacia terapéutica en las diferentes patologías y prolongar la vida útil del producto, es fundamental la elección correcta de la talla más adecuada a cada paciente o usuario (en el envase se adjunta un cuadro orientativo de tallas y equivalencias en centímetros). Una compresión excesiva puede producir intolerancia por lo que aconsejamos regular la compresión hasta el grado óptimo.

Para su colocación deben observarse los siguientes aspectos:

Para colocar el VALFEET (XR ó AIR) introdúzcalo en el calzado y libere las 4 cinchas de velcro. Una vez realizada la operación de adaptación del VALFEET al calzado separe las 2 valvas, de forma que permita la introducción cómoda del pie dentro del VALFET. A continuación empuje ligeramente el pie hacia atrás y ajuste el cierre del calzado. Se recomienda utilizar calzado con sistemas de cierre o de ajuste (cordones, cinchas de velcro). Evitar calzado mocasin

Para asegurar un ajuste apropiado, fije en primer lugar las cinchas posteriores y seguidamente las frontales, asegurándose el máximo confort posible. Para retirar el pie del VALFEET libere las cinchas de cierre y separe las valvas.

Ambos Valfeet pueden ser utilizados con o sin la plantilla de su calzado, dependiendo de las preferencias personales. Si al colocar Valfeet no obtiene el confort deseado quite la plantilla de su calzado antes de introducir Valfeet.

En ambos modelos de Valfeet, incorpora en el mismo envase un juego de tornillos que permite, en caso necesario, producir un bloqueo en el movimiento de flexo-extensión. Para colocar los tornillos, despegue las almohadillas internas, taladre por debajo de los ejes de unión entre las valvas y la plantilla, introduzca los tornillos y fíjelos fuertemente. Pegue nuevamente la almohadilla sobre el velcro.

Valfeet AIR:

Para su colocación los pasos a seguir son los mismos que el Valfeet XR, pero con la particularidad de que incorpora un sistema de inflado.

Sistema de inflado: contiene una cámara de aire que mediante su inflado podemos aumentar la compresión y estabilización de la articulación tibio tarsiana.

La ortesis incluye una bomba de inflado y desinflado, para proceder al inflado, introduzca el extremo de inflado de la bomba por la válvula de la cámara de aire que se encuentre en la parte superior e infle tanto aire como sea preciso, hasta obtener la compresión deseada, para su desinflado introduzca el otro extremo de la bomba y libere tanto aire como sea preciso.

PRECAUCIONES

El material constructivo es inflamable.

No exponga los productos a situaciones que pudieran producir su ignición. Si así fuera despréndase rápidamente de ellos y utilice los medios adecuados para apagarlo. El material empleado es hipoalérgico, sin embargo no podemos garantizar al 100% que en determinados casos no puedan producirse alergias, si así fuera, retire el producto y consulte con el médico prescriptor. En caso de pequeñas molestias producidas por el sudor, recomendamos el uso de una interfase para separar la piel del contacto con el tejido. En caso de rozadura, irritación o hinchazón retire el producto y acuda al médico o técnico ortopédico. Contraindicado en cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.

RECOMENDACIONES-ADVERTENCIAS

Estos productos solo deben ser utilizados por las personas que constan en la prescripción médica. No deben ser utilizados por personas ajenas a dicha prescripción. Cuando no use el producto, guárdelo en su envase original. Para el desecho del envase y el producto, cumpla estrictamente con las normas legales de su comunidad.

El uso de las ortesis está condicionado a las recomendaciones del médico prescriptor, por tanto no debe ser utilizado para otros fines que los prescritos. Para la validez de la garantía, el establecimiento expedidor debe cumplimentar la presente hoja de instrucciones.

FABRICACIÓN-CARACTERÍSTICAS

Los materiales empleados en la fabricación han sido testados y homologados en todas sus características y cumplen los requisitos Europeos de calidad exigidos.

Todos los productos referidos, están elaborados con materiales de primera calidad y ofrecen un inmejorable confort y calidad de uso. Todos los productos ofrecen contención, estabilidad y compresión para el tratamiento óptimo de las patologías para las cuales han sido diseñados.

RECOMENDACIONES DE CONSERVACIÓN Y LAVADO

El modelo valfeet Air hay que lavarlo con las cámaras de aire hinchadas.

Lavar periódicamente a mano con agua tibia y jabón neutro. Para el secado de la ortesis, utilice una toalla seca para absorber la máxima humedad y déjela secar a temperatura ambiente. No las tienda y no las exponga a fuentes de calor directas como estufas, calefactores, radiadores, exposición directa al sol etc. Durante su uso o en su limpieza, no utilice alcoholes, pomadas o líquidos disolventes.

**GARANTÍAS**

ORLIMAN, S.L.U. garantiza todos sus productos, siempre que estos no hayan sido manipulados ni alterados en su configuración original. No garantiza aquellos productos en que por mal uso, deficiencias o roturas de cualquier tipo, sus características se vean alteradas. Si observara alguna deficiencia o anomalía, comuníquelo inmediatamente al establecimiento expedidor para proceder a su cambio.

ORLIMAN, S.L.U. le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

English

INSTRUCTIONS FOR USE AND PRESERVATION

Dear customer,

Thank you for your trust in this Orliman product. You have acquired a quality product with a high medicinal value. Please, read the instructions carefully. If you have any doubt, get in contact with your doctor, your orthopaedist specialist or our customer service department. Orliman appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

REGULATION

These products satisfy the European Medical Device Directive 93/42/CEE (RD. 1591/2009). A Risk Analysis has been carried out (UNE EN ISO 14971) minimising all the existing risks. The trials have been carried out in accordance with the European regulation UNE-EN ISO 22523 of Prosthesis and Orthesis.

SUITABLE FOR

Post-injury immobilisation, functional recovery, instability, prevention of sports injuries, fascitis plantar.

FITTING INSTRUCTIONS

THE PRODUCT SHOULD BE ADJUSTED BY YOUR ORTHOPAEDIC TECHNICIAN OR IN ACCORDANCE WITH DOCTOR'S ORDERS.

In order to obtain a greater degree of therapeutic effectiveness in the different pathologies and to prolong the life and utility of the product, it is fundamental that the correct size adequate for each patient or user is chosen (enclosed in the packet is a diagram with all the sizes and the equivalent in centimetres). An excess compression can produce intolerance, therefore we recommend that the compression be regulated to an optimum degree.

To fit observe the following aspects:

To fit the VALFEET (XR OR AIR) place it into your footwear and release the 4 velcro straps. Once the VALFEET has been fitted to the footwear, separate the two valves so that you can comfortably put your foot into the VALFEET. Then push the foot back and adjust the closure of the footwear. We recommend you use footwear with closing or adjustment systems (laces, velcro straps). Do not use moccasins.

To ensure suitable and comfortable fitting, first attach the back straps and then the front ones. To remove your foot from the VALFEET release the straps and separate the valves.

Both Valfeet can be used with or without the insole of your footwear according to your personal preference. If having fitted Valfeet you do not obtain the desired level of comfort, remove the insole of your footwear.

Both Valfeet models have a set of screws in the packaging that allows flexo-extension movement blocking, if necessary. To attach the screws, remove the internal pads, drill under the joint axes between the valves and the sole and insert the screws. Replace the pad over the velcro.

Valfeet AIR:

The fitting procedure is the same as that for Valfeet XR, but there is an additional inflation system. Inflation system: it contains an air chamber that allows compression to be increased and the tibiotarsal articulation to be stabilised.

The orthosis includes an inflation and deflation pump. To inflate, place the end of the inflation pump into the valve of the air chamber at the top and inflate as required. To deflate use the other end of the pump and deflate as required.

PRECAUTIONS

The constructive material is inflammable.

Do not expose these products to situations where they could ignite. If this were the case remove them quickly and use the necessary measures to put it out. The material used is hypoallergenic, however we cannot guarantee 100% that in some determined cases it will not produce allergies, if this occurs, remove the product and see the doctor that prescribed it.

In case of minor irritations due to sweat, we recommend the use of a cotton sock, to separate the skin from contact with the material. For small inconvenience caused by sweat, we recommend using an interface to separate the skin from contact with the tissue. If rash, irritation or swelling to remove the product and consult a doctor or prosthetist. Contraindicated in open scars with swelling, redness and accumulation heat.

RECOMMENDATION-WARNINGS

These products are to be used only by those which have been medically prescribed to do so. Persons unconnected to such prescriptions should not use them. When the product is not being used, store in its original packaging. In order to dispose of the packaging and the product, strictly comply with the legal norms of your community.

The use of the orthosis is conditioned to the recommendations of the prescribing doctor, therefore it must not be used for any other means than those prescribed.

For the validity of the guarantee, the issuing establishment should comply with this sheet of instructions.

MANUFACTURE-CHARACTERISTICS

The material features used in production have been tested and approved and meet all the European quality requirements.

All the products are produced with high quality materials and offer an unbeatable comfort and quality of use. All products offer restraint, stability and compression for the optimum treatment of the pathologies for which they have been designed.

RECOMMENDATIONS FOR PRESERVATION AND CLEANING

Hand wash periodically in warm water with neutral soap. To dry the orthosis, use a dry towel to absorb the water as much as possible and leave it to dry at room temperature. Do not hang out and do not expose to direct heat sources like heaters, radiators, direct exposure to the sun etc. Do not use alcohol, creams or liquid solvents during use or cleaning.

**GUARANTEES**

ORLIMAN, S.L.U. Guarantees all its products, as long as these have not been manipulated or altered from their original state. Does not guarantee those products in which as a result of misuse, deficiencies or breakage of any kind, its original state has been altered. If you observe any deficiency or anomaly, communicate this immediately to the establishment from which it was obtained in order for it to be changed.

ORLIMAN, S.L.U. Appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

Français

MODE D'EMPLOI ET CONSERVATION

Cher client,

Nous vous remercions d'avoir déposé votre confiance dans un produit Orliman. Vous avez acheté un produit de qualité et d'un niveau médicinal élevé. Nous vous prions de lire attentivement les instructions. Si vous avez quelques doutes, contactez votre médecin, votre orthopédie spécialisée ou notre service d'attention à la clientèle. Orliman vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

RÈGLEMENTATION

Ces produits sont conformes à la Directive Européenne de Produits Sanitaires 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Une Analyse des Risques a été réalisée (UNE EN ISO 14971) minimisant tous les risques existants. Des tests ont été effectués conformément à la réglementation européenne UNE-EN ISO 22523 des Prothèses et Orthèses.

INDICATIONS

Immobilisation post-lésion, récupération fonctionnelle, instabilité, prévention de lésions en sport, fasciite-plantaire.

INSTRUCTIONS DE MISE EN PLACE

LE PRODUIT DOIT ÊTRE RÉGLÉ PAR VOTRE TECHNICIEN ORTHOPÉDIQUE OU MÉDECIN.

Pour obtenir le plus grand degré d'efficacité thérapeutique dans les différentes pathologies et prolonger la durée de vie du produit, il est fondamental de bien choisir la taille la mieux adaptée à chaque patient ou usager (dans l'emballage, vous trouverez un tableau qui vous orientera sur les tailles et les équivalences en centimètres). Une compression excessive peut provoquer des interruptions de type vasculaire, c'est pourquoi nous conseillons de régler la compression jusqu'au degré optimal.

Pour le mettre il faut observer les aspects suivants :

Pour mettre VALFEET (XR ou AIR) introduisez-le dans la chaussure et libérez les 4 sangles de velcro. Lorsque vous avez réalisé l'opération d'adaptation du VALFEET à la chaussure, séparez les 2 valves, de façon à ce que vous puissiez aisément introduire votre pied dans VALFEET. Ensuite, poussez légèrement le pied vers l'arrière et réglez la fermeture de la chaussure. Il est recommandé d'utiliser des chaussures avec des systèmes de fermeture ou de réglage (lacets, bandes de velcros).

Pour assurer un réglage correct, attachez en premier lieu les sangles arrière et ensuite celles de l'avant, en vous assurant du maximum confort possible. Pour retirer le pied du VALFEET, libérez les sangles de fermeture et séparez les valves.

Les deux Valfeet peuvent être utilisées avec ou sans la semelle de votre chaussure, selon vos préférences personnelles. Si lorsque vous mettez Valfeet, vous n'obtenez pas le confort souhaité, enlevez la semelle de votre chaussure avant d'introduire Valfeet.

Dans les deux modèles de Valfeet, incorporez dans le même emballage un jeu de vis qui permette, en cas de besoin, de produire un blocage dans le mouvement de flexion extension. Pour mettre les vis, décollez les coussinets internes, percez en dessous des axes d'union entre les valves et la semelle, introduisez les vis et fixez-les fortement. Recollez les coussinets sur le velcro.

Valfeet AIR:

Pour pouvoir le mettre, les étapes à suivre sont les mêmes que pour le Valfeet XR, mais avec la particularité d'incorporer un système de gonflage.

Système de gonflage : il contient une chambre à air qui, par son gonflage, permet d'augmenter la compression et la stabilisation de l'articulation tibio-tarsienne.

L'orthèse inclut une pompe de gonflage et de dégonflage. Pour procéder au gonflage, introduisez l'extrémité de gonflage de la pompe dans la valve de la chambre à air qui se trouve dans la partie supérieure de la valve externe et gonflez autant d'air qu'il est nécessaire, jusqu'à l'obtention de la compression souhaitée. Pour son dégonflage, introduisez l'autre extrémité de la pompe et libérez tout l'air nécessaire.

PRÉCAUTIONS

Le matériau de fabrication est inflammable.

N'exposez pas le produit à des situations qui pourraient l'enflammer. Si tel était le cas, dessaisissez-vous en rapidement et utilisez les moyens adéquats pour l'éteindre. Le matériau employé est hypoallergénique. Cependant, nous ne pouvons pas garantir à 100% qu'il ne produise pas d'allergies dans certains cas. Si tel était le cas, retirer le produit et consulter le médecin prescripteur. Au cas où vous auriez de petites gênes produites par la sueur, nous recommandons l'utilisation d'une chaussette en coton pour séparer la peau du contact avec le tissu. Pour petits désagréments causés par la sueur, nous vous recommandons d'utiliser une interface pour séparer la peau de tout contact avec le tissu. Si une éruption cutanée, une irritation ou une enflure de retirer le produit et consulter un médecin ou prothésiste. Contre les cicatrices ouvertes avec gonflement, rougeur et l'accumulation la chaleur.

RECOMMANDATIONS-AVERTISSEMENTS

Ces produits doivent être seulement utilisés par les personnes qui figurent sur la prescription médicale. Ils ne doivent pas être utilisés par des personnes étrangères à cette prescription. Lorsque vous n'utilisez pas le produit, gardez-le dans son emballage d'origine. Pour jeter l'emballage et le produit, respectez strictement les réglementations légales de votre région.

L'utilisation des orthèses dépend des recommandations du médecin prescripteur, donc elles ne doivent pas être utilisées à des fins différentes de celles qui sont prescrites. Pour valider la garantie, l'établissement expéditeur doit remplir la feuille d'instruction présente.

FABRICATION-CARACTÉRISTIQUES

Les matériaux employés dans la fabrication ont été testés et homologués dans toutes leurs caractéristiques et remplissent les conditions Européennes de qualité exigées. Tous les produits mentionnés sont fabriqués avec des matériaux de première qualité et offrent un confort et une qualité d'utilisation exceptionnels. Tous les produits offrent un maintien, une stabilité et une compression pour un traitement optimal des pathologies pour lesquelles ils ont été créés.

RECOMMANDATIONS DE CONSERVATION ET LAVAGE

Laver régulièrement à la main à l'eau tiède et avec un savon neutre. Pour sécher l'orthèse, utilisez une serviette sèche pour absorber le maximum d'humidité et laissez-la sécher à température ambiante. Ne les étendez pas et ne les exposez pas à des sources de chaleur directes comme les poêles, chauffages, radiateurs, exposition directe au soleil etc. Pendant son usage ou nettoyage, n'utilisez pas d'alcools, de pommades ou de liquides dissolvants.



GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. garantit tous ses produits à condition qu'ils n'aient pas été manipulés ni altérés dans leur configuration d'origine. Il ne garantit pas les produits qui, à cause d'un mauvais usage, de déficiences ou de cassures de n'importe quel genre, voient leurs caractéristiques altérées. Si vous observez une quelconque déficience ou anomalie, communiquez-le immédiatement à votre revendeur pour procéder à son changement.

ORLIMAN, S.L.U. vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

Deutsch

GEBRAUCHS-UND PFLEGEANLEITUNG

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, vielen Dank dafür, dass Sie einem Orliman-Produkt Ihr Vertrauen schenken. Sie haben ein medizinisch hochwertiges Qualitätsprodukt erworben. Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch. Wenn Sie irgendwelche Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt, Ihr Orthopädie-Fachgeschäft oder an unseren Kundendienst. Orliman dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

VORSCHRIFTEN

Diese Produkte entsprechen der Europäischen Richtlinie über Medizinprodukte 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Anhand einer Risikoanalyse (UNE EN ISO 14971) wurden sämtliche vorhandenen Risiken minimiert. Es wurden die Prüfungen im Einklang mit den europäischen Prothesen- und Orthesenvorschriften UNE-EN ISO 22523 durchgeführt.

INDIKATIONEN

Ruhigstellung nach Verletzungen, funktionelle Erholung, Instabilitäten, Vorbeugung gegen Verletzungen beim Sport, Plantarfasziitis.

ANZIEHANLEITUNG

DAS PRODUKT MUSS VON IHREM ORTHOPÄDIETECHNIKER ODER ARZT ANGEPASST WERDEN.

Um die beste therapeutische Wirksamkeit bei den verschiedenen Pathologien zu erzielen und die Nutzungsdauer des Produkts zu verlängern, ist die richtige Auswahl der für den jeweiligen Patienten oder Benutzer geeignetsten Größe von grundlegender Bedeutung (auf der Verpackung ist zur Orientierung eine Größentabelle mit den Entsprechungen in Zentimetern angegeben). Da übermäßiger Druck zu Unverträglichkeit führen kann, empfehlen wir eine optimale Druckeinstellung.

Beim Anlegen sind folgende Punkte zu beachten:

Zum Anlegen der VALFEET (XR oder AIR) führen Sie diese in den Schuh ein und öffnen die 4 Klettbänder. Nach dem Anpassen der VALFEET an den Schuh ziehen Sie die 2 Klappen auseinander, um den Fuß bequem in die VALFEET einzuführen. Schieben Sie danach den Fuß leicht nach hinten und passen Sie den Verschluss des Schuhs an. Es wird empfohlen, Schuhe zu tragen, die sich zubinden oder einstellen lassen (Schnürsenkel, Klettverschluss) und keine Mokassins zu verwenden.

Um einen passenden Sitz zu gewährleisten, befestigen Sie zunächst die hinteren Bänder und anschließend die vorderen so, dass die Orthese so bequem wie möglich ist. Um den Fuß wieder herauszunehmen, öffnen Sie die Verschlussbänder und ziehen die Klappen auseinander.

Beide Valfeet-Orthesen können mit oder ohne die Einlegesohle Ihres Schuhs verwendet werden, je nachdem, wie es Ihnen lieber ist. Falls Sie nach dem Einsetzen der Valfeet den gewünschten Tragekomfort vermissen, nehmen Sie vor dem Gebrauch der Valfeet die Einlegesohle Ihres Schuhs heraus. Bei beiden Valfeet-Modellen enthält die Verpackung einen Satz Schrauben, mit denen die Flexions-Extensionsbewegung bei Bedarf blockiert werden kann. Zum Anbringen der Schrauben nehmen Sie die inneren Polster ab, bohren unter den Verbindungsachsen zwischen den Klappen und der Sohle, führen die Schrauben ein und ziehen sie gut fest. Heften Sie das Polster wieder auf den Klettverschluss.

Valfeet AIR:

Diese Orthese wird genauso eingesetzt wie die Valfeet XR, allerdings mit der Besonderheit, dass sie aufgeblasen werden kann.

Aufblasbares System: durch Aufblasen einer Luftkammer können der Druck auf das obere Sprunggelenk und dessen Stabilisierung erhöht werden.

Der Orthese liegt eine Pumpe zum Aufblasen und zum Ablassen bei. Zum Aufblasen wird das eine Ende der Pumpe in das Ventil der Luftkammer eingeführt, das sich im oberen Bereich befindet, und bis zum gewünschten Druck aufgepumpt. Zum Ablassen der Luft wird das andere Pumpenende eingeführt und so viel Luft abgelassen wie erforderlich.

VORSICHTSMASSNAHMEN

Das Material der Orthese ist entflammbar.

Die Produkte nicht in Situationen bringen, durch die sie entzündet werden können. Sollte dies geschehen, die Produkte schnellstens ablegen und mit geeigneten Mitteln löschen. Das verwendete Material ist zwar hypoallergen, allerdings können Allergien in bestimmten Fällen nie ganz ausgeschlossen werden. In einem solchen Fall das Produkt abnehmen und den verschreibenden Arzt aufsuchen. Sollte die Orthese aufgrund der Schweißbildung unbequem sein, empfehlen wir die Verwendung eines Baumwollstrumpfs, damit die Haut nicht direkt mit dem Gewebe in Berührung kommt. Für kleine Unannehmlichkeiten, die durch Schweiß verursacht, empfehlen wir die Verwendung einer Schnittstelle, die Haut vor Kontakt mit dem Gewebe zu trennen. Wenn Hautausschlag, Reizungen oder Schwellungen um ein Produkt zu entfernen und einen Arzt aufsuchen oder Orthopädietechniker. Kontraindiziert bei offenen Wunden mit Schwellung, Rötung und Akkumulation Wärme.

EMPFEHLUNGEN-WARNHINWEISE

Diese Produkte dürfen lediglich von den im ärztlichen Rezept genannten Personen verwendet werden. Sie dürfen nicht von Personen verwendet werden, auf die dieses Rezept nicht zutrifft. Bewahren Sie das Produkt in seiner Originalverpackung auf, wenn Sie es nicht benutzen. Für die Entsorgung der Verpackung und des Produkts sind die gesetzlichen Bestimmungen Ihrer Region strikt zu beachten. Der Gebrauch der Orthesen untersteht den Empfehlungen des verschreibenden Arztes. Daher dürfen sie nicht für andere Zwecke als die verschriebenen verwendet werden. Für das Gültigkeit der Garantie ist das vorliegende Hinweisblatt vom Fachhändler auszufüllen.

HERSTELLUNG-MERKMALE

Die bei der Herstellung verwendeten Materialien wurden mit sämtlichen Merkmalen getestet und amtlich zugelassen und erfüllen die geforderten europäischen Qualitätsstandards. Sämtliche genannten Produkte sind aus qualitativ hochwertigen Materialien hergestellt und bieten höchsten Komfort und Qualität im Gebrauch. Alle Produkte bieten Festigkeit, Stabilität und Kompression für die optimale Behandlung der Pathologien, für die sie entwickelt wurden.

HINWEISE ZUR PFLEGE UND REINIGUNG

Regelmäßig mit der Hand mit lauwarmem Wasser und neutralem Waschmittel waschen. Mit einem trockenen Handtuch die Nässe so gut wie möglich aufsaugen und die Orthese dann bei Raumtemperatur trocknen lassen. Nicht aufhängen und keinen direkten Wärmequellen wie Heizöfen, Heizlüftern, Heizkörpern, direkter Sonneneinstrahlung, usw. aussetzen. Beim Gebrauch oder bei der Reinigung weder Alkohol noch Salben oder Lösungsmittel verwenden.



GARANTIE

ORLIMAN, S.L.U. gewährt Garantie auf ihre sämtlichen Produkte, so lange deren ursprüngliche Gestaltung weder verändert noch beschädigt wurde. Für Produkte, deren Merkmale wegen unsachgemäßen Gebrauchs oder aufgrund von Mängeln oder Rissen verändert sind, wird keine Garantie geleistet. Sollten Sie Mängel oder Anomalien feststellen, wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihr Fachgeschäft, um das Produkt umzutauschen.

ORLIMAN, S.L.U. dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

Português

INSTRUÇÕES DE USO E CONSERVAÇÃO

Estimado Cliente,

Gostaríamos de lhe agradecer a confiança demonstrada ao adquirir o produto Orliman. Acaba de adquirir um produto de qualidade e de alto nível medicinal. Por favor, leia atentamente as instruções apresentadas. Em caso de dúvida, contacte com o seu médico, ortopédico especialista ou com o nosso departamento de atendimento ao cliente. Orliman agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

NORMATIVA

Estes produtos encontram-se em conformidade com a Directiva Europeia de Produtos Sanitários 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Foi igualmente realizada uma Análise de Risco (UNE EN ISO 14971) minimizando deste modo os riscos existentes. Em conformidade com o estipulado na normativa europeia UNE-EN ISO 22523 para Próteses e Ortéses, foram igualmente realizados os respectivos ensaios.

INDICAÇÕES

Imobilização pós lesão, recuperação funcional, desequilíbrios, prevenção de lesões no desporto, fascite plantar.

INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO

O PRODUTO DEVE SER APLICADO POR UM TÉCNICO ORTOPÉDICO OU MÉDICO.

Para obter o maior grau de eficácia terapêutica nas diferentes patologias, e prolongar a vida útil do produto, é de fundamental importância a correcta selecção do tamanho que melhor se adapta a cada doente ou utilizador (na embalagem poderá encontrar um quadro guia de tamanhos e correspondentes equivalentes em centímetros) Uma compressão excessiva pode provocar intolerância sendo por isso aconselhável regular a compressão para obter um óptimo grau de compressão.

Para colocar este produto os aspectos abaixo indicados devem ser observados:

Para colocar o VALFEET (XR ou AIR) deve introduzi-lo no calçado e liberar as 4 faixas de velcro. Uma vez realizada a operação de adaptação do VALFEET ao calçado, separe os 2 grampos, de modo que possa introduzir comodamente o pé dentro do VALFEET. Seguidamente empurre ligeiramente o pé para trás e ajuste o fecho do calçado. Recomenda-se o uso de calçado com sistemas de fecho ou de ajuste (ataca-dores, faixas de velcro). Evitar o uso de mocassins.

Para assegurar um ajustamento apropriado, ate primeiro as faixas posteriores e seguidamente as frontais, de modo a obter ao mesmo tempo o máximo conforto possível. Para retirar o pé do VALFEET libere as faixas de fecho e separe os grampos.

Ambos modelos do Valfeet podem ser utilizados com ou sem a palmilha do seu calçado, dependendo das preferências pessoais. Se ao colocar a Valfeet não se encontra cómodo retire a palmilha do seu calçado antes de inserir o Valfeet.

Ambos modelos do Valfeet incorporam na mesma embalagem um jogo de parafusos que permite, caso necessário, obter o bloqueio do movimento de flexão/extensão. Para colocar os parafusos, retire as almofadinhas interiores, aparafuse por debaixo dos eixos de união entre os grampos e a palmilha, insira os parafusos e aperte-os adequadamente. Coloque novamente a tira acolchoada sobre o velcro.

Valfeet AIR:

Para colocar este produto siga os passos anteriormente descritos para a colocação do Valfeet XR. Este possui, no entanto, uma particularidade diferente do anterior: um sistema de insuflação.

Sistema de insuflação: contém uma câmara-de-ar, que por insuflação se pode aumentar a compressão e a estabilização da articulação tibia tarsiana.

A ortése inclui uma bomba de insuflação e desinsuflação. Para insuflar insira a extremidade do mecanismo de insuflar da bomba através da válvula da câmara-de-ar que se encontra na parte superior da válvula externa, e insufla tanto ar quanto seja necessário para obter a compressão desejada. Para retirar o ar insira a outra extremidade da bomba e libere o ar que seja necessário.

PRECAUÇÕES

O material de construção é inflamável.

Não exponha os produtos a situações que possam produzir a ignição. Caso assim seja desfaça-se imediatamente dos mesmos e utilize os meios adequados para apagar o fogo. O material utilizado é hipoalergénico, no entanto não se pode garantir a 100% que em determinados casos estes não provoquem alergias. Nesse caso retire o produto e consulte com o médico que o receitou. No caso do suor provocar um ligeiro mau estar, recomenda-se o uso de uma meia de algodão para separar a pele do contacto com o tecido. Para pequeno inconveniente causado pelo suor, recomendamos o uso de uma interface para separar a pele do contacto com o tecido. Se o prurido, irritação ou inchaço para remover o produto e consultar um médico ou protesista. Contra-indicado em cicatrizes abertas com inchaço, vermelhidão e acúmulo de calor.

RECOMENDAÇÕES – ADVERTÊNCIAS

Estes produtos somente podem ser utilizados pelas pessoas cujo nome é indicado na receita médica. Estes não devem ser utilizados por pessoas que não possuam receita médica. Quando não estiver a usar o produto, coloque-o na sua embalagem original. Ao deitar fora a embalagem e o produto, cumpra estritamente com as normas legais da sua comunidade.

As ortéses devem apenas ser utilizadas com receita médica, portanto não devem ter outras finalidades a não ser as finalidades para as quais foram receitadas. Para validade da garantia, o estabelecimento que lhe vendeu o produto deve preencher a folha de instruções proporcionada.

FABRICO-CARACTERÍSTICAS

Os materiais utilizados no fabrico destes produtos foram testados e homologados em todas as suas características. Estes cumprem igualmente com os requisitos Europeus de qualidade exigidos.

Todos os produtos indicados foram fabricados com materiais de primeira qualidade e oferecem um inigualável conforto e qualidade de uso. Todos os produtos oferecem uma contenção, estabilidade e compressão requeridas para o tratamento óptimo das patologias para as quais foram concebidos.

RECOMENDAÇÕES DE CONSERVAÇÃO E LAVAGEM

Lavar periodicamente à mão com água morna e sabão neutro. Para secar as ortéses utilize uma toalha seca para absorver o máximo de humidade e deixe-as secar à temperatura ambiente. Não as pendure e não exponha as mesmas a fontes de calor directo, tais como qualquer tipo de aquecedores, radiadores, exposição directa ao sol, etc. Ao usar ou limpar a mesmo, não utilize álcool, pomadas ou líquidos dissolventes.

**GARANTIAS**

ORLIMAN, S.L.U. garante todos os seus produtos, sempre e quando não tenha sido manipulada nem alterada a sua configuração original. Não se encontram garantidos os produtos que devido a uma má utilização, deficiência ou ruptura de qualquer tipo, as suas características tenham sido alteradas. No caso de detectar qualquer deficiência ou anomalia, informe imediatamente o estabelecimento que lhe vendeu o produto para que este seja trocado.

ORLIMAN, S.L.U. agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

Italiano**ISTRUZIONI PER L'USO E PER LA CONSERVAZIONE**

Gentile cliente,

Grazie per la fiducia che ha riposto in un prodotto Orliman. Ha acquistato un prodotto di qualità e di alto livello medicale. Si prega di leggere attentamente le istruzioni. In caso di dubbio, mettersi in contatto con il proprio medico, con il tecnico ortopedico specializzato o con il nostro ufficio di Assistenza al Cliente. Orliman la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

NORMATIVA

Questi prodotti sono conformi alla Direttiva Europea sui Prodotti Sanitari 93/42/CEE (RD. 1591/2009). È stata effettuata un'analisi dei rischi (UNE EN ISO 14971) minimizzando tutti i rischi esistenti. I test sono stati effettuati in conformità alla normativa europea UNE-EN ISO 22523 su Protesi e Ortesi.

INDICAZIONI

Immobilizzazione post-lesione, recupero funzionale, instabilità, prevenzione di lesioni nello sport, fascite plantare.

ISTRUZIONI PER L'USO

IL PRODOTTO DEVE ESSERE ADATTATO DAL PROPRIO TECNICO ORTOPEDICO O DAL MEDICO.

Per ottenere il maggior grado di efficacia terapeutica con le varie patologie e per prolungare la vita utile del prodotto, è fondamentale scegliere correttamente la misura più adatta ad ogni paziente o utente (sulla confezione è riportata una tabella orientativa delle misure con le equivalenze in centimetri). Una compressione eccessiva può provocare intolleranza pertanto si consiglia di regolare la compressione fino a raggiungere il livello ottimale.

Per il corretto uso, rispettare le seguenti indicazioni:

Inserire VALFEET (XR o AIR) nella calzatura e liberare le 4 fasce di velcro. Dopo avere adattato VALFEET alla calzatura separare le 2 valve in modo da poter inserire agevolmente il piede nel VALFEET. Quindi spingere leggermente il piede indietro e regolare la chiusura della calzatura. Si raccomanda di utilizzare calzature con sistemi di chiusura o regolazione (stringhe, fasce di velcro). Evitare i mocassini.

Per garantire un'adeguata regolazione, prima fissare le fasce posteriori e poi quelle frontali, garantendo il massimo comfort possibile. Per estrarre il piede dal VALFEET, liberare le fasce di chiusura e separare le valve.

Entrambi i modelli VALFEET possono essere utilizzati con o senza sottopiede della calzatura, a seconda delle preferenze personali. Se non si ottiene il comfort desiderato, rimuovere il sottopiede dalla calzatura prima di inserire VALFEET.

In entrambi i modelli di VALFEET la confezione comprende una serie di viti che consentono, se necessario, di bloccare il movimento di flessione-estensione. Per collocare le viti staccare i cuscinetti interni, forare sotto gli assi di giunzione tra le valve e la soletta, introdurre le viti e serrarle saldamente. Attaccare di nuovo il cuscinetto sul velcro.

Valfeet AIR:

Per il suo posizionamento i passaggi da seguire sono gli stessi del Valfeet XR, ma con la differenza che questo modello comprende un sistema di gonfiaggio.

Sistema di gonfiaggio: include una camera d'aria il cui gonfiaggio consente di aumentare la compressione e la stabilizzazione dell'articolazione tibio-tarsica.

L'ortesi comprende una pompa per il gonfiaggio e lo sgonfiaggio; per gonfiare l'ortesi introdurre l'estremità della pompa predisposta per il gonfiaggio nella valvola sulla parte superiore della camera d'aria e insufflare la quantità d'aria necessaria ad ottenere la compressione desiderata; per lo sgonfiaggio introdurre l'altra estremità della pompa e lasciar uscire la quantità di aria necessaria.

PRECAUZIONI

Il materiale impiegato è infiammabile.

Non esporre il prodotto a condizioni che ne potrebbero provocare la combustione. In tal caso, rimuoverlo al più presto ed usare i mezzi adatti per l'estinzione. Il materiale impiegato è ipoallergenico, tuttavia non possiamo garantire al 100% che in determinati casi non si possano verificare allergie: in tal caso, rimuovere il prodotto e rivolgersi al medico prescrittore. Per piccolo inconveniente causato dal sudore, si consiglia di utilizzare una interfaccia per separare la cute dal contatto con il tessuto. Se eruzioni cutanee, gonfiore o irritazione per rimuovere il prodotto e consultare un medico o protesista. Controindicato in cicatrici aperte con gonfiore, arrossamento e l'accumulo di calore.

RACCOMANDAZIONI-AVVERTENZE

Questi prodotti devono essere utilizzati solo dalle persone riportate sulla prescrizione medica. Non devono essere utilizzati da persone estranee a tale prescrizione. Dopo l'uso, riporre il prodotto nella relativa confezione originale. Per lo smaltimento della confezione e del prodotto, rispettare le norme vigenti in materia.

L'uso delle ortesi è condizionato dalle raccomandazioni del medico prescrittore, quindi non devono essere usate per scopi diversi da quelli prescritti. Per la validità della garanzia, il rivenditore deve compilare e timbrare il coupon allegato a questo foglio di istruzioni.

PRODUZIONE-CARATTERISTICHE

Tutti i materiali impiegati per la produzione sono stati testati ed omologati e le loro caratteristiche sono conformi ai requisiti europei di qualità applicabili.

Tutti i prodotti sono elaborati con materiali di prima qualità ed offrono un comfort ed una qualità d'uso insuperabili. Tutti i prodotti offrono contenimento, stabilità e compressione per il trattamento ottimale delle patologie per le quali sono stati progettati.

CONSIGLI PER LA CONSERVAZIONE E IL LAVAGGIO

Il modello Valfeet Air deve essere lavato con le camere d'aria gonfie.

Lavare periodicamente a mano con acqua tiepida e sapone neutro. Per l'asciugatura utilizzare un telo di spugna asciutto per assorbire tutta l'umidità in eccesso e lasciare asciugare l'ortesi a temperatura ambiente. L'ortesi non deve essere stesa ed esposta a fonti di calore dirette come stufe, stufette elettriche, radiatori, esposizione diretta alla luce del sole, ecc. Durante l'uso o la pulizia non utilizzare alcol, pomate o liquidi solventi.

**GARANZIE**

ORLIMAN, S.L.U. garantisce tutti i propri prodotti, purché non ne sia stata modificata né alterata la configurazione originale. Non garantisce i prodotti le cui caratteristiche siano state alterate a causa di un uso errato, deficienze o rotture di qualsiasi tipo. Se si riscontrasse qualche difetto o anomalia, si prega di comunicarlo immediatamente al rivenditore per cambiare il prodotto.

ORLIMAN, S.L.U. la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

Polski

INSTRUKCJA UŻYWANIA I KONSERWACJI

Drogi użytkowniku

Dziękujemy za zaufanie jakim obdarzyłeś firmę Orliman, zakupując jeden z naszych wysokiej klasy produktów medycznych. Prosimy dokładnie zapoznać się z informacjami zawartymi w ulotce. W przypadku wątpliwości lub pojawienia się problemów, należy skontaktować się ze swoim lekarzem lub ze sprzedawcą.

ZGODNOŚĆ Z NORMAMI

Niniejsze produkty są zgodne z Dyrektywą 93/42/EWG dotyczącą wyrobów medycznych (Dekret Królewski 1591/2009). Przeprowadzona została analiza dotycząca ryzyka (UNE-EN ISO 14971) minimalizując wszelkie istniejące ryzyka związane z produktem. Przeprowadzone zostały próby zgodnie z regulacją europejską UNE-EN ISO 22523 dotyczącą Protez i Ortez.

ZASTOSOWANIE

Unieruchomienie pourazowe, do leczenia czynnościowego skręceń stawu skokowego, przy niestabilności, profilaktyka urazów sportowych, ból rozciągnięta podszewowego.

WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE UMOCOWANIA**PRODUKT POWINIEN BYĆ DOPASOWANY PRZEZ PAŃSTWA ORTOPEDĘ LUB LEKARZA.**

Fundamentalnym elementem osiągnięcia najwyższego stopnia skuteczności terapeutycznej w zależności od dolegliwości oraz przedłużenia żywotności produktu, jest właściwy dobór rozmiaru przez pacjenta lub użytkownika (w opakowaniu znajdziecie państwo tabelę orientacyjną rozmiarów i równowartości w centymetrach, w przypadku niektórych rodzajów materiałów istnieje tylko jeden uniwersalny rozmiar). Za duży ucisk może spowodować utrudnienia mięśniowe, w związku z czym radzimy regulować ucisk aż do otrzymania optymalnego stopnia.

W celu umocowania należy mieć na względzie następujące elementy:

W celu dopasowania stabilizatora VALFEET (XR lub AIR) umieścić go w butcie i odpiąć 4 taśmy z rzepami. Po dopasowaniu ortazy VALFEET do obuwia rozsunąć dwa sztywniki tak, aby móc wygodnie umieścić stopę w stabilizatorze. Następnie docisnąć stopę do tyłu i dopasować zapięcie obuwia. Zalecamy używanie obuwia z zapięciem lub systemem regulacji (sznurowadła, rzepy). Nie używać obuwia wsuwanego.

Aby zapewnić odpowiednie i wygodne dopasowanie, najpierw zamocować tylne pasy, a następnie przednie. Stopę można wyjąć ze stabilizatora VALFEET po odcięciu pasków i rozsunięciu sztywników.

Oba rodzaje stabilizatorów Valfeet można nosić z wkładką do obuwia lub bez, w zależności od własnych preferencji. Jeśli po założeniu stabilizatora Valfeet pacjent nie odczuważądanego poziomu komfortu, powinien wyjąć wkładkę do obuwia.

Oba modele stabilizatora Valfeet dostarczane są z zestawem śrub w opakowaniu, które pozwalają na zablokowanie wyprostu i zgięcia, jeśli to konieczne. W celu zamocowania śrub usunąć wewnętrzne wkładki, wywiercić otwory pomiędzy osiami połączenia sztywników i podszewą, włożyć śruby i dokręcić.

Zamocować wkładki za pomocą rzepu.

Valfeet AIR:

Dopasowanie odbywa się w taki sam sposób, jak w przypadku Valfeet XR, jednak ten model zawiera dodatkowy system powietrzny.

System powietrzny zawiera pompowaną komorę powietrzną, która ma na celu zwiększenie ucisku i lepszą stabilizację stawu skokowo-goleniowego.

Do ortazy załączono pompkę, umożliwiającą napompowanie i wypuszczenie powietrza z komór. Aby napompować komorę, wsunąć pompkę w koniec zaworu, znajdującego się w górnej części komory, i napompować do wymaganego poziomu. Do wypuszczenia wymaganej ilości powietrza użyć drugiego zakończenia pompki.

UWAGI DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA

Materiał konstrukcyjny jest łatwopalny.

Nie poddawać produktów sytuacjom w których mogłyby ulec podpaleniu. W takim wypadku należy natychmiast zdjąć produkt i użyć odpowiednich środków w celu jego ugaszenia. Zastosowane materiały są hipoalergiczne, niemniej jednak nie możemy zagwarantować w 100%, że w konkretnych wypadkach mogą występować alergie, w takim przypadku, należy odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem który go przepisał. W przypadku małych dolegliwości spowodowanych poceniem się, zalecamy zastosowanie materiału, który oddzieli skórę od materiału. W przypadku zadrapań, podrażnienia lub opuchlizny odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem lub ortopedą. Niezalecany w przypadku opuchniętych otwartych ran, zacerwienia i akumulacji ciepła.

ZALECENIA – PRZECIWWSKAZANIA

Niniejsze produkty powinny być używane przez osoby, którym zostały przepisane na podstawie recepty lekarskiej. Nie powinny być używane przez osoby nie wyszczególnione w tej receptce. Produkt nie używany należy przechowywać w oryginalnym opakowaniu. W przypadku zużycia opakowania i produktu, postępuj zgodnie z właściwymi przepisami prawa.

Używanie gorsetu jest poddane zaleceniom lekarza, który go przepisał, dlatego nie powinien być używany do innych celów niż te przepisane. Warnkiem ważności gwarancji jest, aby podmiot ją wydający postępował zgodnie z niniejszą instrukcją obsługi.

PRODUKCJA – CHARAKTERYSTYKA

Materiały zastosowane do budowy zostały poddane testom i homologowane i spełniają wszelkie europejskie wymogi jakościowe.

Wszystkie produkty są produkowane z wysokiej jakości materiałów i oferują niepowtarzalny komfort i jakość używania. Wszystkie produkty oferują pełną kontrolę, stabilność i zastosowanie dla optymalnego leczenia dolegliwości dla których zostały zaprojektowane.

ZALECENIA ZWIĄZANE Z KONSERWACJĄ I CZYSZCZENIEM

Produkt czyścić regularnie ręcznie, używając ciepłej wody z dodatkiem mydła o neutralnym pH. Osuszyć ortezę suchym ręcznikiem, usuwając maksymalną ilość wilgoci, a następnie pozostawić do wyschnięcia w temperaturze pokojowej. Nie suszyć w pozycji wiszącej, nie narażać na bezpośrednie działanie źródeł ciepła, np. piecyków, nagrzewnic, bezpośrednich promieni słonecznych itp. Podczas używania lub czyszczenia nie stosować alkoholu, rozpuszczalników stałych ani płynnych.

**GWARANCJA**

ORLIMAN, S.L.U. gwarantuje jakość wszystkich swoich produktów, pod warunkiem, że te nie były manipulowane ani zmienione względem swojej pierwotnej budowy. Nie podlegają gwarancji te produkty, których właściwości zostały zmienione w wyniku niewłaściwego zastosowania, braków lub jakiegokolwiek wad. W przypadku zauważenia jakichkolwiek braków lub nieprawidłowości, należy bezwzględnie powiadomić o tym podmiot wydający gwarancję w celu wymiany.

ORLIMAN, S.L.U. jest wdzięczny za państwa wybór i życzy szybkiego powrotu do zdrowia.

Nederlands

INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK EN HET BEHOUD

Geachte klant,

Wij danken u hartelijk voor uw vertrouwen in een Orliman product. U heeft een kwaliteitsproduct van hoogwaardig niveau aangeschaft. Wij verzoeken u om de instructies aandachtig door te lezen. Mocht u twijfels hebben, dan kunt u contact opnemen met uw arts, uw gespecialiseerde orthopeed of met onze afdeling klantenservice. Orliman stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.

NORMEN

Deze producten voldoen aan de Europese Richtlijn Medische Hulpmiddelen 93/42/CEE (Koninklijk Besluit 1591/2009). Er werd een risicoanalyse uitgevoerd (UNE-EN ISO 14971) waarbij alle bestaande risico's tot het minimum worden beperkt. Proeven zijn uitgevoerd conform de Europese richtlijn UNE-EN ISO 22523 met betrekking tot uitwendige arm- en beenprothesen en uitwendige orthesen.

INDICATIES

Immobilitasie na letsel, functionele revalidatie, instabiliteit, preventie van sportletsel, plantaire fasciitis.

INSTRUCTIES VOOR HET AANBRENGEN

HET PRODUCT MOET DOOR UW ORTHOPEDISCHE TECHNICUS OF ARTS WORDEN AANGEMETEN.

Om een zo groot mogelijke therapeutische doelmatigheid te bereiken bij de verschillende pathologieën en om de bruikbare levensduur van het product te verlengen, is het van fundamenteel belang dat voor iedere patiënt of gebruiker de meest correcte maat wordt uitgekozen (in de verpakking wordt een oriënterend overzicht bijgevoegd met de maten en gelijkwaardigheden in centimeters). Een overmatige compressie kan leiden tot onverdraagzaamheid waardoor wordt aangeraden om de compressie te reguleren voor een optimaal niveau. Bij het aanbrengen moet op de volgende aspecten worden gelet.

Bij het aanbrengen moet op de volgende aspecten worden gelet:

Om de VALFEET (XR OF AIR) aan te brengen plaatst u deze in uw schoeisel en maakt de 4 klittenbanden los. Als de VALFEET in het schoeisel is aangebracht, opent u de twee kleppen zodat u de voet eenvoudig in de VALFEET kunt zetten. Duw de voet wat naar achter en pas de sluiting van het schoeisel aan. Schoeisel met een regelbare sluiting (veters, klittenbanden) is aanbevolen. Gebruik geen mocassins/instappers.

Om ervoor te zorgen dat de orthese passend en comfortabel zit, maakt u eerst de riemen achteraan en dan die vooraan vast. Om de voet uit de VALFEET te nemen, maakt u de riemen los en opent de kleppen.

Valfeet is bruikbaar met of zonder de binnenzool van uw schoeisel, naargelang uw persoonlijke voorkeur. Als de aangebrachte Valfeet u niet het gewenste comfort bezorgt, neemt u de binnenzool uit uw schoeisel.

De beide Valfeet modellen zijn meegeleverd met een aantal schroeven waarmee, indien nodig, de flexie-extensie geblokkeerd kan worden. Om de schroeven vast te maken, verwijderd u de polstering, boort u onder de verbindingssassen tussen de kleppen en de zool en steekt u de schroeven in en draait ze goed aan.

Plaats de postering terug over het klittenband.

Valfeet AIR:

De procedure om deze aan te meten is dezelfde als die voor de Valfeet XR, maar bovendien beschikt deze over een opblaasbaar systeem.

Opblaasbaar systeem: het heeft een luchtkamer zodat de druk en de stabiliteit van het tibiotarsale gewricht verhoogd kan worden.

De orthese wordt geleverd met een opblaas- en aflaatpomp. Om de orthese op te blazen wordt het uiteinde van de pomp in het ventiel boven de luchtkamer gestoken en op de gewenste druk geblazen. Om lucht af te laten gebruikt u de andere kant van de pomp en laat de orthese af op de gewenste druk.

VOORZORGSMAATREGELEN

Het fabricagemateriaal is ontvlambaar.

Stel de producten niet bloot aan situaties die tot hun ontbranding kunnen leiden. Als dit gebeurt, trek ze dan snel uit en gebruik adequate middelen om ze te doven. Hoewel het gebruikte materiaal hypoallergeen is, kunnen we niet 100% garanderen dat er zich in bepaalde gevallen geen allergieën kunnen voordoen. Als dit gebeurt, verwijder dan het product en raadpleeg de arts die het product voorgeschreven heeft. In het geval van kleine ongemakken die veroorzaakt worden door zweten, raden we het gebruik van een interface aan om contact tussen de huid en het weefsel te voorkomen. Verwijder het product in het geval van schaafwonden, irritaties of zwellingen en raadpleeg uw arts of orthopeed. Het gebruik wordt afgeraden in het geval van open littekens met zwellingen, roodheid en warmteaccumulatie.

AANBEVELINGEN-WAARSCHUWINGEN

Deze producten mogen alleen worden gebruikt door de personen die in het medische voorschrift staan vermeld. Ze mogen niet worden gebruikt door derden die niet in verband staan met het genoemde voorschrift. Als u het product niet gebruikt, dan wordt aangeraden om het in de originele verpakking te bewaren. Bij het wegwerpen van de verpakking en het product, wordt verzocht dat u zich strikt houdt aan de wettelijke normen van uw woonomgeving. Het gebruik van de orthese is onderhevig aan de aanbevelingen van de voorschrijvende arts, en om deze reden mag dit product dan ook niet worden gebruikt voor andere doeleinden dan die staan voorgeschreven. Voor de geldigheid van de garantie, dient de verstrekkende instantie dit instructieblad in te vullen.

VERVAARDIGING-KENMERKEN

De materialen die voor de vervaardiging zijn gebruikt, zijn getest en in al hun kenmerken gehomologeerd en voldoen aan de vereiste Europese kwaliteitsvoorwaarden. Alle genoemde producten zijn vervaardigd uit materiaal van eerste kwaliteit en bieden een onverbeterebaar comfort en gebruikskwaliteit. Alle producten bieden ondersteuning, stabiliteit en compressie voor de optimale behandeling van de pathologieën waarvoor deze zijn ontworpen.

AANBEVELINGEN VOOR HET BEHOUD EN VOOR HET WASSEN

Regelmatig op de hand wassen in warm water met een neutrale zeep. De orthese drogen door zoveel mogelijk water op te nemen met een handdoek en op kamertemperatuur te laten drogen. Niet ophangen of strijken en niet blootstellen aan rechtstreekse warmtebronnen zoals kachels, verwarmingstoestellen, radiatoren, direct zonlicht, enz. Geen alcohol, zalven of vloeibare oplosmiddelen gebruiken tijdens het gebruik of bij het wassen.



GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. staat garant voor al haar producten, op voorwaarde dat ze niet zijn bewerkt noch zijn veranderd in hun oorspronkelijke vorm. Zij staat niet garant voor die producten die om reden van verkeerd gebruik, tekortkomingen of beschadigingen van iedere willekeurige aard, in hun kenmerken blijken te zijn veranderd. Mocht u enige gebreken of afwijkingen waarnemen, dan wordt verzocht om dit onmiddellijk te melden aan de verstrekkende instantie om over te gaan tot vervanging ervan.

ORLIMAN, S.L.U. stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.

Română**INSTRUCIUNI DE FOLOSIRE ȘI ÎNTREȚINERE**

Stimate client,

Vă mulțumim că acordați încredere produselor ORLIMAN. Ați achiziționat un produs de calitate și cu o înaltă valoare medicală. Vă rugăm să citiți cu atenție instrucțiunile de folosire și întreținere. Dacă aveți îndoieli asupra produsului, luați legătura cu medicul dvs., cu un tehnician ortopedist sau cu dealerul autorizat de unde l-ați achiziționat. ORLIMAN apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

NORMATIVE

Aceste produse sunt în conformitate cu Directiva Europeană de Produse Sanitare 93/42/ CEE (RD. 1591/2009). S-a realizat o Analiză de Risc (UNE-EN ISO 14971), reducându-se la minimum toate riscurile existente. S-au realizat probele în conformitate cu normativa europeană. UNE-EN ISO 22523 cât privește Protezele și Ortezele.

INDICAȚII

Imobilizare posttraumatică, recuperare funcțională, instabilitate, prevenirea accidentărilor la sportivi, fasceită plantară.

INSTRUCIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE

ACEST PRODUS TREBUIE REGLAT DE CĂTRE TEHNICIANUL ORTOPED CONFORM RECOMANDĂRILOR MEDICULUI SPECIALIST.

Pentru a îmbunătăți gradul de eficacitate terapeutică în cazul diferitelor patologii și pentru a crește durata de viață a produsului, este fundamental să alegeți corect mărimea potrivită pentru pacient sau utilizator (anexat veți găsi o schemă cu toate măsurile și echivalentul în centimetri). O compresiune prea mare poate produce intoleranță la produs; de aceea vă recomandăm ca gradul de compresiune să fie reglat la valoarea optimă.

Pentru adaptarea pe corpul pacientului rețineți următoarele aspecte:

Pentru a fixa orteza VALFEET (XR sau AIR), așezați-o în încălțăminte și desfaceți cele 4 barete din velcro. După ce orteza VALFEET a fost adaptată la încălțăminte dvs., separați cele două valve, așa încât să introduceți piciorul în mod confortabil în VALFEET. Apoi introduceți piciorul și reglați închiderea încălțăminte. Vă recomandăm să utilizați încălțăminte cu sisteme de închidere sau de reglare (șireturi, benzi velcro). Nu utilizați mocasini.

Pentru a asigura fixarea adecvată și confortabilă, mai întâi atașați baretele posterioare, apoi pe cele anterioare. Pentru a scoate piciorul din VALFEET, deschideți baretele și separați valvele.

Ambele orteze VALFEET pot fi utilizate cu sau fără branșurile încălțăminte, în funcție de preferințele dvs. Dacă după fixarea ortezei Valfeet nu ați obținut nivelul dorit de confort, eliminați branșurile încălțăminte.

Ambele modele Valfeet au un set de șuruburi inclus în ambalaj, care permite blocarea flexo-extensiei, dacă este nevoie. Pentru a atașa șuruburile, scoateți pernițele interne, găuriți sub axa de unire dintre valve și branș și introduceți șuruburile.

Reașezați pernița peste velcro.

Valfeet AIR:

Procedura de fixare este aceeași ca la Valfeet XR, dar acesta conține și un sistem suplimentar de umflare.

Sistem de umflare: conține o cameră de aer care permite creșterea compresiei și stabilizarea articulației tibio-tarsiene.

Orteza include și o pompă de umflare și dezumflare. Pentru umflarea ortezei, așezați capătul pompei de umflare în valva camerei de aer din partea superioară și pompați până obțineți nivelul de umflare dorit. Pentru dezumflarea ortezei, utilizați celălalt capăt al pompei și dezumflați atât cât este nevoie.

PRECAUȚII

Materialul din care a fost realizat este inflamabil.

Nu expuneți produsele la situații ce ar putea conduce la combustie. Dacă acest lucru se întâmplă desprindeți-vă rapid de produs și folosiți mijloacele adecvate pentru stingere. Deși materialul folosit este hipoalergenic totuși nu putem garanta 100% că în anumite cazuri nu s-ar putea produce alergii, dacă acest lucru se întâmplă îndepărtați produsul și consultați medicul ce vi l-a recomandat. În cazul în care se produc iritații superficiale provocate de transpirație, recomandăm folosirea unei interfețe pentru a separa pielea de contactul cu textura produsului. În caz de rană superficială prin frecare, iritare a pielii sau inflamare îndepărtați produsul și adresați-vă medicului sau tehnicianului ortopedic. Este contraindicată folosirea în cazul plăgilor deschise, inflamațiilor, sau înroșirii pielii și acumulării de căldură.

RECOMANDĂRI – ATENȚIONĂRI

Aceste produse nu pot fi folosite decât de către persoanele cărora le-au fost prescrise conform recomandărilor medicale. În perioada când nu utilizați produsul, păstrați-l în ambalajul original. Pentru distrugerea ambalajului, respectați cu strictețe normele legale din țara dvs.

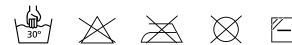
Această orteză poate fi folosită numai în condițiile recomandate de medicul specialist și nu în alte scopuri. Pentru a valida garanția, la livrare vânzătorul va indica data cumpărării produsului.

CARACTERISTICI PRIVIND FABRICAȚIA

Caracteristicile materialelor utilizate au fost testate și aprobate și respectă cerințele de calitate europene. Toate produsele sunt confecționate din materiale de înaltă calitate, oferind confort utilizatorului. Toate produsele oferă susținere, stabilitate și compresie, în vederea realizării optime a tratamentului patologiilor pentru care au fost proiectate.

INSTRUCIUNI PRIVIND ÎNTREȚINEREA ȘI SPĂLAREA

Spălați periodic manual, cu apă caldă și săpun cu pH neutru. Pentru a usca orteza, utilizați un prosop uscat care să absoarbă cât mai multă apă, apoi lăsați să se usuce la temperatura camerei. A nu se atârna și a nu se expune la surse de căldură directă, cum ar fi caloriferele, radiatoarele, lumina directă a soarelui etc. În timpul utilizării sau la spălare nu utilizați alcool, creme sau solvenți lichizi.

**GARANȚII**

ORLIMAN, S.L.U. oferă garanție tuturor produselor sale, în condițiile în care acestea nu au fost modificate față de starea lor inițială. Orice modificare a produsului produsă ca urmare a utilizării greșite sau distrugerii acestuia, duce la pierderea garanției. Dacă observați vreo deficiență sau anomalie, comunicați acest lucru dealerului de unde l-ați achiziționat, pentru înlocuirea produsului. ORLIMAN, S.L.U. apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

Россия

ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ХРАНЕНИЮ

Уважаемый покупатель!

Благодарим за доверие, оказанное продукции Orliman. Вы приобрели изделие высокого качества и большого медицинского значения. Пожалуйста, внимательно прочитайте данную инструкцию. Если у Вас возникли какие-либо сомнения, свяжитесь с Вашим лечащим врачом, ортопедом или обратитесь в наш отдел по работе с клиентами. Компания Orliman ценит Ваш выбор и желает Вам скорейшего выздоровления!

ПОЛОЖЕНИЕ

Данные изделия соответствуют требованиям Директивы Евросоюза 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Для минимизации всех возможных рисков был проведен анализ (UNE-EN ISO 14971). Все необходимые испытания были проведены в соответствии с Европейским положением по протезам и ортезам (UNE-EN ISO 22523).

ПОКАЗАНИЯ

Послеоперационная иммобилизация, восстановление функций, нестабильность, предотвращение спортивных травм, подошвенный фасцит.

ПОДГОНКА ОРТЕЗА

ДАННОЕ ИЗДЕЛИЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ОТРЕГУЛИРОВАНО ТЕХНИКОМ, ЛИБО.

Для достижения большего терапевтического результата при различных отклонениях, а также для продления срока службы и эффективности изделия, необходимо подобрать правильный размер, подходящий пациенту (в комплекте прилагается таблица размеров с эквивалентом в сантиметрах). Повышенная компрессия может вызвать непереносимость, следовательно, рекомендуется подобрать оптимальные для Вас регулировки.

Для подгонки изучите следующую информацию:

Для подгонки ортеза Valfeet (XR или AIR) поместите его в Вашу обувь и ослабьте все 4 ремешка с застежками-липучками. Подогнав ортез к обуви, разделите 2 клапана, так, чтобы иметь возможность свободно поместить ступню в ортез. Затем сдвиньте ступню назад и отрегулируйте застежки обуви. Мы рекомендуем использовать обувь с регулируемой застежкой (шнурки, застежки-липучки). Не используйте мокасины. Для соответствующей и комфортабельной подгонки сначала закрепите задние ремешки, а затем передние. Чтобы вынуть ногу из ортеза, ослабьте ремешки и разделите клапаны.

Оба вида ортеза VALFEET могут использоваться со стелькой в Вашей обуви или без нее, в зависимости от Ваших предпочтений. Если после подгонки ортеза Вы не чувствуете желаемого комфорта, выньте стельку из обуви.

Обе модели VALFEET имеют в комплекте набор винтов, позволяющих при необходимости блокировать сгибание-разгибание.

Valfeet AIR:

Процедура подгонки такая же, как и при подгонке ортеза VALFEET XR, но также есть и дополнительная воздушная система. Воздушная система: содержит воздушную камеру, позволяющую усиливать компрессию и стабилизировать тibiотарсальное сочленение. Ортез включает помпу для надувания и спуска воздуха. Чтобы закачать воздух, поместите конец помпы в клапан воздушной камеры наверху и накачайте воздух. Чтобы спустить воздух из камеры, используйте другой конец помпы и выпустите необходимое количество воздуха.

МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Материал, из которого изготовлено изделие, является легко воспламеняющимся. Не подвергайте изделие ситуациям, когда оно может воспламениться. В случае если это произошло, немедленно снимите его и примите все необходимые меры, чтобы потушить пламя. Используемые для изготовления изделия материалы гипоаллергенны, тем не менее, нельзя на 100% гарантировать, что в определенных случаях они не вызовут аллергическую реакцию. В таком случае, снимите изделие и свяжитесь с врачом, который его прописал.

РЕКОМЕНДАЦИИ И ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ

Данные изделия предназначены только для тех, кому они были прописаны по медицинским показаниям. Личности, не имеющие таковых предписаний, не должны ими пользоваться. Когда изделие не используется, храните его в оригинальной упаковке. При утилизации упаковки и самого изделия строго следуйте правовым нормам Вашей страны. Использование ортеза обуславливается рекомендациями врача, назначившего его, следовательно, он не должен использоваться для каких-либо целей, кроме предписанных. Для обеспечения гарантийных условий учреждение, выдающее протезы должно соблюдать все предписания настоящей инструкции.

ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ

Материалы, использованные в производстве, были протестированы, одобрены и отвечают всем европейским требованиям качества. Все изделия производятся из материалов высокого качества и предлагают идеальный комфорт и качество использования. Все изделия обеспечивают поддержку, прочность и компрессию для оптимального лечения тех патологий, для которых они были разработаны.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ХРАНЕНИЮ И УХОДУ

Застегните застежки «липучки» (если такие имеются), чистите вручную влажной тканью с нейтральным мылом. Для сушки ортеза используйте сухое полотенце, чтобы впитать большую часть влаги и оставьте сушиться при комнатной температуре. Нельзя вешать, гладить и подвергать воздействию прямых источников тепла, таких как плиты, обогреватели, радиаторы, солнечные лучи и т.д. Во время использования или чистки не применяйте спиртосодержащие жидкости, мази и растворители.



ГАРАНТИИ

ORLIMAN, S.L.U. дает гарантию на все изделия, при условии, что их изначальная конфигурация не была подвергнута внешнему воздействию или каким-либо изменениям. Компания не дает гарантию на изделия, которые были изменены вследствие неправильного использования, поломки или дефектов любого характера. При обнаружении дефектов или аномалий любого характера, пожалуйста, свяжитесь с компанией, в которой Вы приобрели изделие, с целью обмена. Мы, в Orliman, ценим доверие, оказанное нашей продукции и желаем Вам скорейшего выздоровления.

Dansk

BRUGSANVISNING OG OPBEVARING

Kære kunde

Mange tak for den tillid, De har udvist ved at erhverve et Orliman produkt. De har købt et kvalitetsprodukt med en høj sundhedsmæssig værdi. Læs venligst anvisningerne omhyggeligt. Hvis De har spørgsmål, bedes De kontakte Deres bandagist eller læge.

REGULATIV

Disse produkter overholder EU-direktivet 93/42/EØF om medicinsk udstyr (RD 1591/2009). Der er lavet en risikoenalyse (UNE EN ISO 14971), som mindsker alle eksisterende risici. Prøvningerne er udført ifølge EU-regulativ UNE-EN ISO 22523 om proteser og ortoser.

INDIKATIONER

Immobilisering efter skader for genvinding af funktionsevnen, ustabilitet, forebyggelse af sportskader, fasciitis plantaris.

TILPASNINGSANVISNING

PRODUKTET BØR TILPASSES AF DERES BANDAGIST ELLER BEHANDLER.

For at opnå en større terapeutisk virkning ved forskellige lidelser og forlænge produktets levetid, er det yderst vigtigt at vælge den rigtige størrelse til den enkelte patient eller bruger (i emballagen findes en vejledende tabel over størrelser og tilsvarende centimeter). Et for stort tryk kan medføre intolerance, og vi anbefaler derfor, at trykket reguleres indtil den optimale grad af tryk opnås.

Ved tilpasning skal man være opmærksom på følgende:

Placér VALFEET (XR eller AIR) i Deres fodtøj og løs de 4 velcroremme. Når VALFEET er lagt ned i fodtøjet; adskil de 2 ventiler, så foden nemt kan stikkes ned i VALFEET. Skub derefter let med foden bagud og tilpas fodtøjets lukning. Vi anbefaler fodtøj med lukke- eller tilpasningssystemer (snørebånd, velcroremme, etc.). Undgå fodtøj af typen mokkasiner.

For at sikre en hensigtsmæssig tilpasning, skal remmen bag på fikseres først og derefter remmene foran. For at tage foden ud af VALFEET skal remmene løsnes og ventilerne adskilles.

Begge typer Valfeet kan bruges med eller uden sål i fodtøjet, afhængig af Deres præferencer.

Hvis De efter at have lagt Valfeet i deres fodtøj ikke opnår den ønskede komfort, skal De tage sålen op, inden Valfeet placeres i fodtøjet.

Begge Valfeet modeller har i selve emballagen et sæt skruer, som muliggør, om nødvendigt, blokering af bøje-strække bevægelsen. For at isætte skruerne, skal de indvendige puder fjernes; bor under leddene akser mellem ventilerne og indlægget, isæt skruerne og skru dem stramt i. Klæb igen puden fast på velcropåsætningen.

Valfeet AIR:

For at placere dette produkt skal samme fremgangsmåde følges som til Valfeet XR, men med det særlige, at der har et oppustningssystem.

Oppustningssystem: Et luftkammer, som ved oppustning øger kompressionen og stabiliseringen af skinneneben-hasen.

Ortosen leveres med en pumpe til oppustning og tømning. For at puste produktet op sættes pumpens spids i ventilen til luftkammeret, som findes øverst på produktet, pust så meget luft ind nødvendigt, indtil den ønskede kompression opnås. Tøm produktet ved at indsætte den anden ende af pumpen og luk luft ud efter behov.

FORSIGTIG!

Materialet er brændbart.

Udsæt ikke produktet for situationer, hvor det kan antændes. Hvis dette alligevel skulle ske, skal De hurtigt tage produktet af og slukke ilden med en passende ildslukker. Selvom materialet er hyperallergisk, kan vi ikke garantere 100 %, at der i specifikke tilfælde, ikke kan forekomme allergiske reaktioner. I så fald, skal De tage produktet af og rådføre dem med Deres læge. I tilfælde af mindre irritation på grund af sved, anbefaler vi, at man bruger en tynd sok som barriere mellem tekstilet og huden. I tilfælde af hudafskrabninger, irritation eller hævelse, skal De tage produktet af og rådføre Dem med en læge eller ortopæd. Brug ved åbne hævdede sår, rødmen og varmeophobning frarådes.

ANBEFALINGER OG ADVARSLER

Disse produkter bør kun anvendes hvis de er lægeordineret, og bør ikke bruges af andre. Når produktet ikke er i brug, skal det opbevares i den originale emballage.

Ved bortskaffelse af emballage og produkt, skal lovene i deres område følges omhyggeligt.

For at garantien er gyldig, skal salgsstedet udfylde følgende informationsformular.

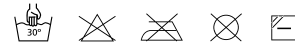
FREMSTILLING OG EGENSKABER

Materialerne, der er anvendt til fremstilling af produktet er blevet testet og godkendt, og de opfylder alle EU-krav vedrørende kvalitet.

Alle de her beskrevne produkter er fremstillet af materialer af den bedste kvalitet og tilbyder uovertruffen komfort og brugskvalitet. Alle produkterne tilbyder støtte, stabilitet and kompression for en optimal behandling af de lidelser, produkterne er udformet til.

OPBEVARINGS- OG VASKEANBEFALINGER

Luk velcrobåndene (hvis ortosen har velcrobånd), håndvaskes jævnlige i lunkent vand og neutral sæbe. Tør ortosen med et tørt håndklæde for at absorbere mest mulig fugt, læg den til tørre ved stuetemperatur. Må ikke hænges til tørre, stryges eller udsættes for direkte varmekilder såsom komfurer, varmeapparater, radiatorer, direkte sollys etc. Undgå at anvende alkohol, salve eller opløsningsmiddel under rengøring og brug. Hvis vandet ikke er vredet ordentligt af ortosen, kan sæberester irritere huden og ødelægge produktet.

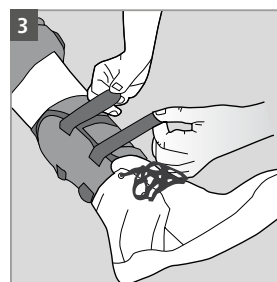
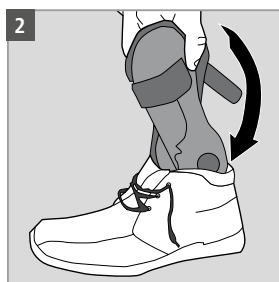
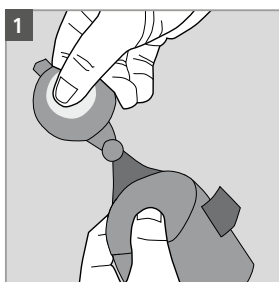


GARANTIER

ORLIMAN, S.L.U. stiller garanti for alle sine produkter på betingelser af, at de ikke er blevet manipuleret eller ændret i forhold til deres oprindelige udformning. Vi kan ikke tilbyde garanti på produkter hvis egenskaber er ændrede på grund af forkert brug, mangler eller brud af en hvilken som helst type. Hvis De bliver opmærksom på, at produktet har mangler eller fejl, bedes De gøre salgsstedet opmærksom herpå for at få ombyttet produktet.

ORLIMAN, S.L.U. sætter pris på Deres valg og ønsker Dem snarlig bedring.

INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN · FITTING INSTRUCTIONS · INSTRUCTIONS POUR LA POSE · ANLEGEN DER ORTHESE · INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO
ISTRUZIONI PER L'USO · DOPASOWANIE · INSTRUCȚII BIJ HET AANBRENGEN · INSTRUCȚIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE
ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ · TILPASNINGSANVISNING



ES **GARANTÍA** 6 meses a partir de la compra
EN **GUARANTEE** 6 months since purchase date
FR **GARANTIE** 6 mois a partir de la date d'achat
DE **GARANTIE** monate seit datum des ankaufen

PT **GARANTIA** 6 meses a partir da compra
IT **GARANZIA** 6 mesi dalla data di acquisto
PL **GARANTIE** 6 miesi´cy od daty zakupu
NL **GWARANCJA** 6 gedurende maanden vanaf de aankoop

RO **GARANTIE** 6 luni de la data cumpararii
RU **ГАРАНТИЯ** 6 месяцев со дня приобретения изделия
DA **GARANTI** ifølge dansk købelov

ES Referencia
EN Reference
FR Référence
DE Referenz

PT Referência
IT Riferimento
PL Typ produktu i rozmiar
NL Referentie

RO Cod. produs
RU Продавец
DA Reference

ES nº de lote
EN lot no.
FR lot non.
DE Nein viel

PT não um lote
IT Numero di serie
PL Numer partii
NL Lotnr.

RO Nr. lot
RU Номер партии
DA Parti

ES Fecha de compra
EN Purchase date
FR Date d'achat
DE Datum des Ankaufen

PT Data de compra
IT Data di acquisto
PL Data sprzedaży
NL Aankoopdatum

RO Data cumpararii
RU Дата продажи
DA Købsdato

ES Firma y sello de la ortopedia
EN Stamp and signature of local stockist
FR Cachet et signature du magasin spécialisé
DE Unterzeichnung und Stempel der Orthopädie

PT Nome e carimbo da ortopedia
IT Firma e timbro del rivenditore
PL Pieczęćka sprzedawcy i podpis
NL Handtekening en stempel van de orthopedie

RO Semnatura si stampila vanzatorului
RU Подпись и печать продавца
DA Underskrift og stempel

ES Para la validez de la garantía es necesario cumplimentar estos datos.
EN To validate the warranty your local stockist should indicate the purchase date.
FR Pour valider la garantie, votre magasin spécialisé indiquer la date d'achat.
DE Alle Angaben erfüllen für die Gültigmachung der Garantie.

PT Para que a garantia seja válida e necessário completar com os dados.
IT Per la validità della garanzia è necessario compilare con l'inserimento di questi dati.
PL Karta jest nieważna bez wpisanej daty sprzedaży.
NL Opdat de garantie geldig zou zijn moeten alle gegevens ingevuld zijn.

RO Pentru validarea garantiei, vanzatorul trebuie sa indice data cumpararii.
RU Гарантия действительна только при наличии правильно заполненных всех данных.
DA Det er nødvendigt at udfylde ovenstående, for at garantien er gyldig.



ORLIMAN S. L. U.

C/ Ausias March, 3 - Pol. Ind. La Pobla-L'Eliana
Apdo. de correos 49 · C. P.: 46185 - La Pobla de Vallbona Valencia - España (Spain)
Tel.: +34 96 272 57 04 - Fax: +34 96 275 87 00
Tel. Exportación: 0034 96 274 23 33
E-mail: orto@orliman.com · Export mail: export@orliman.com
www.orliman.com

